

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 27 (1943)
Heft: 11

Artikel: Gut deutsch oder kauderwelsch
Autor: Stickelberger, Emanuel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-419908>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Gut deutsch oder lauderwelsch *

Sie kennen Gottfried Kellers vergnügliche Geschichte vom Schmied seines Glücks: „Johannes Rabis, ein artiger Mann aus Seldwyla, hatte schon als zarter Jüngling den ersten seiner Meisterstreichs geführt und seinen Taufnamen in den englischen John gewandelt, um dadurch von allen übrigen Hansen abzustechen und überdies einen angelsächsisch unternehmenden Strahlenkranz zu erhalten. Mit bald vierzig Jahren tat er den zweiten Meisterschlag und verwandelte das i in seinem Familiennamen Rabis in ein y. Dadurch erhielt dies Wort, das Weiskohl bedeutet, einen edleren und fremdartigern Anhauch.“

Die Sippe der John Rabysse ist im Schweizerland deutscher Zunge verbreitet wie keine andere. Alles biedere Leute, die mich vor den Friedensrichter lüden, wollte ich behaupten, sie fälschten Gold mit unedelm Metall oder versetzten ihren Pfeffer mit Mäufekoriander; die aber den ärgern Schimpf gelassen hinnehmen, unsern Sprachgeist zu verfälschen und Unrat unter unser gutes Deutsch zu mischen.

Schreiten Sie durch eine unserer Stadtstraßen und achten Sie auf die Ladenschilder: auf ihnen prangen nicht nur Johns, sondern Jacques, James, Henris und Henrys, Charles' und Carlos. Nehmen Sie eine Geschäftsanzeige zur Hand, wie sie Ihnen täglich ins Haus flattert oder wie sie in der Zeitung steht. Auch hier englische und welsche Vornamen vor gut schweizerischen — mitunter auch vor schwäbischen — Geschlechtsnamen: François Böldsterli, Traiteur, langjähriger Chef-de-cuisine im Grand Hôtel des Nouveaux-Riches in Cannes; mit separatem Tea-room, nicht zu verwechseln. Jean Spätzle, Marchand-tailleur oder English-tailor. Georges Hungerbühler, Chaussures. Oder einfach: Maisson Lehmann.

Romisch, nicht wahr, in dieser Zusammenstellung? Am komischsten finden's Franzosen und Engländer. Umsonst sucht man in Paris ein Schild etwa des Inhalts: Jakob Letourneur, Schweizerkäse. Oder in London: Gottlieb Joker Ltd., Appenzeller Stickereien.

Alle Achtung vor unsern Tessinern. Die besteuern jetzt fremdsprachige Inschriften und haben dreimal recht damit. Nur wir finden nichts dabei, wenn uns an allen Ecken Dentisten, Maîtres de danse, Inhaber von Salons de Manicure ihren Ungeschmack entgegen schreien. Wo ist der Zuckerbeck zu finden, der sich nicht Conditor, der Spengler, der sich nicht Installateur, die Putzmacherin, die sich nicht Modistin schimpft? Ihr Höfeler, euch nannte schon Friedrich Theodor Vischer „Mode-Nachtreter, Wälschen-Anbeter, Fremdwort-Kneter“. In jedem Krähwinkel und Seldwyla macht ihr euch breit; der Wurstmeßger pinselft sich „Charcuterie“ über die Tür, der Eisenhändler, der den Bauern Sensen und Güllensprizen verkauft, nagelt ein Schild „Quincaillerie“ darüber. Was gilt's — fragte man ihn, was Quincaille heißt, er mußte aufs Maul hocken, wär womöglich noch gekränkt, weil er an Canaille dachte . . .

Machen Sie ein Reischen. Nachdem Sie in Luzern am Quai National die Alpen und ihre Vorberge, die einstweilen noch ihre angestammten deutschen Namen behalten durften, bewundert und einen Anschlag gelesen haben, der Sie zu einem „Schweizerischen Concours hippique“ einlädt (warum denn nicht ganz sauber Concours hippique suisse?), wollen Sie sich mit einem Teller Suppe stärken. Sie betreten eine Wirtschaft, verlangen Potage à la reine de Schaffhouse — so steht's auf der Speisekarte zu lesen — und

erhalten eine währschafte Suppe aus Lauch und Zwiebeln. Richtig: der Anbau der Zwiebelgewächse trug dazu bei, Schaffhausens landwirtschaftlichen Ruhm zu festigen. Das war Ihnen im Augenblick nicht gegenwärtig. Der Schächer von einem Wirt! Allein Sie schätzen alles, nur just Zwiebeln und Lauch nicht. Also lassen Sie die durchlauchtige Suppe stehen und bestellen Quinche à la bâloise. Sie haben Ihr Wörterbuch bei sich und schlagen nach. Ein Wort Quinche steht nicht darin. Sicher ein schmackhaftes Fischlein aus dem See, vielleicht heißt Trüsche auf französisch so. Sie wollen sich durch eine läppische Frage bei der Saaltöchter nicht bloßstellen. Ja — poß Himmel an der Bettlade . . .! Kann man's Ihnen verdenken, wenn Sie vaterländisch aufbegehren? Zwiebelkuchen bringt sie; wahrhaftig, was man in der Ostschweiz Böldletülle, in Basel, wo man's am Morgenstreich zur Mehlsuppe schätzt, Zibelewaie nennt. Aber Quinche? Quitschquatsh! Ungeessen verlassen Sie die Gaststätte, denn Sie haben noch in Aarau zu tun, und Ihr Zug fährt um zwölf. Heißhungrig betreten Sie gleich nach Ihrer Ankunft einen Gasthof am Bahnhof. Aarau ist keine Fremdenstadt wie Luzern. Hier werden Sie die Speisekarte verstehen. Und Sie verstehen sie. Sie können wählen zwischen Tellerfleisch avec poulet, Bratwurst avec Röstli, Wienerli avec choucroûte und Frankfurterli la paire . . .

Während Sie auf die bestellte Speise mit *avec* warten, betrachten Sie die Geschäftsempfehlungen an den Wänden. Das Grand Hôtel Dingskircherhorn tut kund, es habe Weekend-Arrangements eingeführt. „Eine Dase der Großstadt ist das Dancing Gartenmann en Ville in Thun.“ Eine Zürcher Geldanstalt wirbt mit dem Spruch: „Heute darf kein Franc verloren gehen.“ Die Bank meint mit dem Franc wirklich unsern Schweizer Franken zu hundert Rappen, nicht den französischen, der nur zwei Bagen gilt.

Geliebte Miteidgenossen aus Genf, Neuenburg und der Waadt, euch rufe ich an: Habe ich recht oder nicht? Ist's wahr oder nicht, daß ihr euch über das allzu verbreitete Geschlecht der John Rabysse in der Suisse alémanique insgeheim lustig macht?

Scheinwerfer

(Zur Frage einer Weltsprache)

In letzter Zeit waren im Schweizer Blätterwald mehrmals Beiträge zu lesen über die Diplomatensprache der Zukunft. Anlaß zu diesen Betrachtungen gaben Meldungen aus dem angelsächsischen Lager, wonach in einem zukünftigen Völkerbunde nicht mehr Französisch und Englisch, sondern nur noch Englisch anerkannte Verhandlungssprache sein würde, wobei dann natürlich alle Länder dem Studium der englischen Sprache in den Schulen einen bevorzugten Platz einräumen müßten.

Daß diese Frage erörtert wurde, ist nun keineswegs erstaunlich. Verblüffend aber war es, daß einige Zeitungen ein wahres Klagelied darüber anstimmten, daß nun die schöne französische Sprache nach dreihundertjähriger, wohlverdienter Vorherrschaft ihre Vorzugsstellung einbüßen solle. Diese Trauer war stellenweise so groß, daß man sich unwillkürlich fragen mußte, ob denn die Muttersprache der Verfasser Französisch und nicht Deutsch sei. Es handelte sich aber zweifellos um deutschsprechende Mitarbeiter von deutschschweizerischen Zeitungen.

Es stellt dem Schweizerinn der Deutschschweizer ein schönes Zeugnis aus, daß sie den Verlust, den die Absezung der französischen Sprache als diplomatische Weltsprache für unsere welschen Eidgenossen bedeuten würde, so ehrlich und rückhaltlos mitfühlen. (In einer der Betrachtungen wurde

* Aus dem Bände „Im Hochhaus“ von Emanuel Stickelberger. Verlag Steinkopf in Stuttgart, 1934.